

“Why were you absent from school yesterday?”

に対する答えは？

淀縄 義男

1. 標記のような問いの文

“Why were you absent from school yesterday?”に対する答えとしては、

“Because I was sick.”…**A**
とか、

“Because I had a cold.”
のように答えるのが一般的なものであろう。

しかし、次のような組み合わせはどうであろうか。

“Why did you climb Mt. Tsukuba?”

“To watch the sunrise.”…**B**

このような、ダイアローグの形も誤りではないと思われる。

Aは原因・理由の答え方であり、一方**B**は目的を表すものである。

2. **A**は原因・理由、そして**B**は目的を表すものであるが、このことに関し、英和辞典を調べてみると、次のような記述が見られるのである。それぞれの関係箇所、あるいは、このことに関する語法欄を記してみよう。

『ニュープロシード英和辞典<2色版>』ベネッセ・コーポレーション(p.1737)

【語法】 (1)Why...?の質問にはBecause...で答えることが多いが、不定詞などで答えることもある

“Why did you go to France?” “To study French.”「なぜフランスに行ったんですか」「フランス語を勉強するためです」①

『新グローバル英和辞典』三省堂(p.2033)

“Why were you absent from school yesterday?” “Because, I was sick.”「なぜ昨日学校を休んだのか」「病気だったからです」(★ whyで始まる理由を尋ねる文にはbecauseで始まる従属節のみで答えるのが原則である)。②

『ニューサンライズ英和辞典〔改訂新版〕』旺文社

(p.1754)

【会話】 Why did you call me?—Why? I don't know why. I just wanted to hear your voice. なぜ私に電話したの—なぜって。なぜか分からないな。ただ声が聞きたかっただけなんだ

【語法】 Why...?の問いにはa) 通例Because...で答える。(例)Why were you absent yesterday?—Because I was ill. なぜ昨日休んだのですか—病気だったからです

b) 場合によっては別な言い方をすることもある。(例)Why did you go there?—To see her. なぜそこへ行ったのですか—彼女に会うためです…③

『スーパー・アンカー英和辞典』学習研究社(p.1770)

【対話】 “Why were you absent from school yesterday?” “Because I had a cold.”「なぜきみはきのう学校を休んだの?」「かぜをひいたからです」(→理由・原因を聞かれた場合は通例becauseで答える)／“Why did you go there?” “To buy a book.”「なぜあなたはそこへ行ったのですか」「本を買うためです」(→目的を聞かれた場合はto doで答えることが多い)。…④

『新英和中辞典(第6版)』研究社(p.2051)

“W~ did you come?”—“Because I wanted to see you.”「どうして来たの」「あなたに会いたかったから」(★**【用法】** “To see you.”の返事も可能)。…⑤

『ジーニアス英和辞典』(机上版)大修館書店(p.2058)

“W~ are you standing?” “Because I haven't (got) a seat.”「なぜ立っているの」「席がないからです」(◆Why...?に対しては通例Because...で答える。→because 1a)…⑥

《becauseの項》(p.153)

“Why aren't you going?” “B~ [×For, ×As,

×Since] I am busy.” 「どうして行かないの」 「忙しいからです」 《◆ why に対する返事は常に because...相手の問いが間違っている時には, but で始める: But I am. いえ, 行きますよ》…⑦

『カレッジ・ライトハウス英和辞典』研究社 (p.2049)

【語法】 (1) Why...? が理由を尋ねるときは原則として because を使って答える: “Why did you give up smoking?” “Because I realized it was bad for my health.” 「あなたはどのようにして禁煙したのですか」 「体に悪いことがわかったからです」 / “Why can’t a bicycle stand up by itself?” “Because it is two-tired.” 「なぜ自転車はひとりで立てないの」 「タイヤが2つだから」

(2) しかし場合によっては次のような言い方もする: “Why do you get up so early every morning?” “To walk my dog.” 「なぜ毎朝そんなに早く起きるのですか」 「犬を散歩させるためです」…⑧

『ラーナーズ・プログレッシブ英和辞典』小学館 (p.1681)

【会話】 “Why aren’t you still studying?” “Because I don’t feel well.” 「どうしてまだ勉強していないんだ」 「気分が悪いから」

【会話】 “Why did you do that? ⇔ 《略式》 What did you do that for?” “To please you.” 「なぜそんなことをしたのだ」 「あなたに喜んでもらうためです」 (▶ Why が理由を聞く場合は because で, 目的を聞く場合は to ... で答えることが多い) …⑨

《because の項》 (p.143)

【会話】 “Why was he absent?” “Because he was otherwise engaged.” 「どうして彼は欠席したんだい」 「他に用があったからさ」.

【語法】 why を用いた「なぜ」という「理由」を問う疑問文に対する答えは, 通例 because で始まるが, why で「何のために」という「目的」を問う場合は to 不定詞または so (that)+ 節 で答えることが多い: 【会話】 “Why does she wear dark glasses?” “To keep people from recognizing her. ⇔ So (that) nobody will recognize her.” 「どうして彼女は黒メガネをかけているのですか」 「人に彼女だと気づかれないためです」…⑩

3. 以上の記述において, 大枠でとらえると次のような区分になると思われる。

(1) Why...? → Because... あるいは to + 不定詞の型を記述しているものは, ①, ③, ⑤, ⑧であり,

(2) Why...? → Because... あるいは《目的》には to + 不定詞の型を記述しているものは④, ⑨, ⑩であり, ⑩においては, 《目的》の to + 不定詞同様, so (that) 節をも記述, いっそうの詳しさが見られるものである。

(3) Why...? → Because... の型は, ②, ⑥, ⑦である。しかし, ⑦においては, But... で始める時をも記述, この点においては, 現実起こりうる対話を提示するという点において, 認識する価値はあると思われる。このグループにおいて, 考えてみなければならないのは, ②の記述内容であろう。次におけるように,

《because で始まる従属節のみで答えるのが原則である》

とあり, “のみ” という限定表現はあまりにも強すぎるように思われてならない。

4. Why...? に対しては, 原則としては Because... で答えるのであるが, この記述には問題なしと言えるであろうが一見すると, 《目的》という内容を見落としてしまいかねない。Because... に含まれる《目的》の内容について, 意識してしかるべきことであると思われるので, そのことについて触れてみたい。

5. Why...? — Because ; To に関しては, 次のことが言えると思われる。

Why...? と Because... を1つのペアと考えること。

A: Why was the baseball game stopped?

B: ① Because it began to rain.

② To change the pitcher.

①は《理由》を表し, ②は《目的》を表しているであろう。この2つの表現には問題はないであろう。すなわち, ①と②から逆に考えると, Why...? で始まる疑問文は, 理由と目的を問う疑問文に使うため, 答える者は, どちらであるか判断して答えることになる。

ということであれば、Becauseのみが、原則という記述内容は、厳しすぎるものであると思われる。しかし、Becauseが従える節に、be going to や wantなどを用い、願望、意図が加わった記述にする必要がある。このことにより、《目的》という表現になり、Becauseのみという記述も O.K.となるであろう。ここまで、学習者は読み取することは不可能であろうから、どちらかといえば、目的はto + 不定詞と表現したほうがよいように思われる。

また、注意しなければならないのは、日本語における「ため」という表現は、理由にも、目的にも用いられるから、目的のto + 不定詞を理由に用いてしまうことが起こりかねず、もう一方では、理由のbecauseを目的に用いかねない。これは、反射的に答えることから起こりうるのであるけれど、まちがわないように注意しなければならない。

1. Why did you go to the department store?
 - [a] I went there to buy a present for my mother.
 - [b] Because I wanted to buy a present for my mother.
 - [c] *I went there because I bought a present for my mother.
 - [d] I went there because it's a nice store.
2. Why is he running?
 - [a] To catch the bus.
 - [b] Because he is almost late for the bus.
3. Why does he wear an overcoat?
 - [a] So as not to catch a cold.
 - [b] So that he won't catch a cold.

(茨城県立下館第一高等学校教諭)